

La Bible hébraïque Exode 12.21-32

²¹ Moïse convoqua tous les anciens d'Israël et leur dit : « Choisissez et prenez chacun du menu bétail pour vos familles et égorguez la victime pascale.

²² Puis vous prendrez une poignée d'hysope, vous la trempez dans le sang reçu dans un bassin et vous teindrez le linteau et les deux poteaux de ce sang du bassin. Que pas un d'entre vous ne franchisse alors le seuil de sa demeure, jusqu'au matin.

²³ Lorsque le Seigneur s'avancera pour frapper l'Égypte, il regardera le sang appliqué au linteau et aux deux poteaux et il passera devant la porte et il ne permettra pas au fléau d'entrer dans vos maisons pour sévir. ²⁴ Vous garderez cette loi, comme une règle invariable pour toi et pour tes enfants. ²⁵ Et lorsque vous serez arrivés dans le pays que le Seigneur vous donnera, comme il l'a promis, vous conserverez ce rite. ²⁶ Alors, quand vos enfants vous

demandront : 'Que signifie pour vous ce rite ?' ²⁷ vous répondrez : 'C'est le sacrifice de la pâque en l'honneur de l'Éternel, qui épargna les demeures des Israélites en Égypte, alors qu'il frappa les Égyptiens et voulut préserver nos familles.' » Et le peuple s'inclina et tous se prosternèrent. ²⁸ Les enfants d'Israël se mirent en devoir d'obéir : comme l'Éternel avait ordonné à Moïse et à Aaron, ainsi firent-ils. ²⁹ Or, au milieu de la nuit, le Seigneur fit périr tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, héritier de son trône, jusqu'au premier-né du captif au fond de la geôle et tous les premiers nés des animaux.

³⁰ Pharaon se leva de nuit, ainsi que tous ses serviteurs et tous les Égyptiens et ce fut une clameur immense dans l'Égypte : car il n'y avait point de maison qui ne renfermât un mort.

³¹ Il manda Moïse et Aaron, la nuit même et dit : « Allez ! » Partez du milieu de mon peuple et vous et les enfants d'Israël ! Allez adorer l'Éternel comme vous avez dit ! ³² Prenez votre menu et votre gros bétail comme vous avez dit et partez ! Mais, en retour, bénissez-moi. »



« Dialogue & Alliance » est un cercle de coopération
affilié à l'Association interreligieuse pour la paix et de développement (AIPD-France)
et soutenu par l'Initiative des Religions Unies (URI),
l'Alliance interreligieuse et interculturelle de Genève (GIIA), etc.

<https://textes-sacres-du-monde.fr> ❖ dialogueetalliance@gmail.com

Portes et portails (2)

כא ויקרא משה לְכָל-זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם: מִשְׁכוּ, וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם--
וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח. כִּב וּלְקַחְתֶּם אֲגַדַּת אֲזוּב,
וַיִּטְבַּלְתֶּם בַּדָּם אֶשֶׁר-בַּסֶּפֶף, וְהַגַּעְתֶּם אֶל-הַמִּשְׁקוּף
וְאֶל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת, מִן-הַדָּם אֶשֶׁר בַּסֶּפֶף; וְאַתֶּם, לֹא
תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ--עַד-בֹּקֶר. כִּג וְעָבַר
ה', לַנִּגֵּף אֶת-מִצְרַיִם, וַרְאָה אֶת-הַדָּם עַל-
הַמִּשְׁקוּף, וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת; וַפֶּסַח ה', עַל-
הַפֶּתַח, וְלֹא יָתַן הַמִּשְׁחָחִית, לְבֹא אֶל-בְּתִיכֶם
לַנִּגֵּף. כֹּד וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, לְחֻק-לֶךְ
וּלְבְנֵיכֶם, עַד-עוֹלָם. כֵּה וְהָיָה כִּי-תֵבֹאוּ אֶל-
הָאָרֶץ, אֶשֶׁר יָתַן ה' לָכֶם--כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר;
וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הָעֵבֶדֶה הַזֹּאת. כו וְהָיָה, כִּי-
יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם: מָה הָעֵבֶדֶה הַזֹּאת, לָכֶם.
כז וְאַמַּרְתֶּם זָבַח-פֶּסַח הוּא ל' ה', אֲשֶׁר פָּסַח עַל-
בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם, בְּנִגְפוֹ אֶת-מִצְרַיִם,
וְאֶת-בְּתֵינֵי הַצִּיל; וַיִּקַּד הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ. כח
וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כְּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת-
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, בְּן עֶשׂוֹ. } ס { כִּט וַיְהִי בַחֲצֵי
הַלַּיְלָה, ו' ה' הִכָּה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכֹר
פְּרִעָה הַיֵּשֵׁב עַל-כֶּסֶאֱו, עַד בְּכוֹר הַשֶּׁבִי אֲשֶׁר
בְּבֵית הַבּוֹר; וְכֹל, בְּכוֹר בְּהֵמָה. ל וַיִּקַּם פְּרִעָה
לַיְלָה, הוּא וְכָל-עֶבְדָיו וְכָל-מִצְרַיִם, וַתְּהִי צַעֲקָה
גְדֹלָה, בְּמִצְרַיִם: כִּי-אִין בֵּית, אֲשֶׁר אִין-שָׁם
מֵת. לא וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה, וַיֹּאמֶר
קוּמוּ צִאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי--גַּם-אַתֶּם, גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וּלְכוּ עֲבְדוּ אֶת-ה', פְּדֻבְרְכֶם. לב גַּם-צִאֲנֹכֶם
גַם-בְּקִרְכֶם קָחוּ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם, וְלָכוּ; וַיִּבְרַכְתֶּם,
גַּם-אֹתִי

Traduction en français : Bible du Rabbinate
avec l'aimable permission de <http://sefarim.fr/>.

Portes et portails (2)

Le Nouveau Testament

Jean 10.1-10

¹ « En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. ² Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis. ³ Celui qui garde la porte lui ouvre, et les brebis écoutent sa voix ; les brebis qui lui appartiennent, il les appelle, chacune par son nom, et il les emmène dehors. ⁴ Lorsqu'il les a toutes fait sortir, il marche à leur tête, et elles le suivent parce qu'elles connaissent sa voix.

⁵ Jamais elles ne suivront un étranger ; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. » ⁶ Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. ⁷ Jésus reprit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis. ⁸ Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands, mais les brebis ne les ont pas écoutés.

⁹ Je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, il ira et viendra et trouvera de quoi se nourrir. ¹⁰ Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre ; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance.

¹ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής. ² ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. ³ τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. ⁴ ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ. ⁵ ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. ⁶ ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. ⁷ εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. ⁸ πάντες ὅσοι ἤλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. ⁹ ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. ¹⁰ ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἤλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.



Portes et portails (2)

Le Coran

Sourate XII.21-29

Joseph (Yûsuf)

- 21 L'Égyptien qui l'avait acquis dit à sa femme :
« Traite-le bien ! Peut-être nous sera-t-il utile
ou serons-nous amenés à l'adopter. » Ainsi
avons-Nous bien établi Joseph en ce pays et
l'avons-Nous initié à l'interprétation des rêves,
car, lorsque ton Seigneur décide une chose, elle
s'accomplit toujours, bien que la plupart des
hommes l'ignorent.
- 22 Et quand Joseph eut atteint sa maturité, Nous
lui accordâmes sagesse et savoir, car c'est ainsi
que Nous récompensons les hommes de bien.
- 23 Or, celle qui l'avait reçu chez elle tenta de le
séduire et, fermant toutes les portes, elle lui
dit : « Viens ! Je suis à toi ! » – « Dieu m'en
présERVE !, s'exclama Joseph. Je ne peux trahir
mon maître qui m'a traité avec générosité, car
les traîtres ne peuvent jamais prospérer. »
- 24 Mais elle avait complètement succombé à son
charme et lui aussi l'aurait désirée s'il n'avait
pas été éclairé par un signe de son Seigneur. Et
c'est ainsi que Nous avons écarté de lui le mal
et la turpitude. Il était, en effet, un de Nos
serviteurs élus.
- 25 Tous deux se précipitèrent vers la porte, et elle
lui déchira sa tunique par derrière. Ils
trouvèrent le mari devant la porte, et aussitôt la
femme s'écria : « Quel châtiment mérite celui
qui a voulu déshonorer ta femme, sinon la
prison ou un supplice exemplaire ? »
- 26 – « C'est elle, répliqua Joseph, qui a voulu me
séduire ! » Un parent de l'épouse, qui assistait à
la scène, intervint alors en disant : « Si la
tunique de Joseph est déchirée par devant,
c'est la femme qui dit vrai et c'est Joseph qui
ment.
- 27 Mais si la tunique est déchirée par derrière,
c'est elle qui ment et c'est Joseph qui est
sincère. »

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي
مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ
مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ
الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ (٢١) وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ
حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ
(٢٢) وَرَأَوْدَتُهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ
وَوَعَلَّتِ الْبَابُ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ
إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ
(٢٣) وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَىٰ بُرْهَانَ
رَبِّهٖ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ
مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ (٢٤) وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ
قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَالْقِيَا سِيْدَهَا لَذَا الْبَابِ قَالَتْ مَا
جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ
عَذَابَ أَلِيمٍ (٢٥) قَالَ هِيَ رَأَوْدَتِي عَنْ نَفْسِي
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدٌّ مِّنْ
قَبْلِ فَصَدَّقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكٰذِبِينَ (٢٦) وَإِنْ كَانَ
قَمِيصُهُ قُدٌّ مِّنْ دُبُرٍ فَكٰذِبَتْ وَهُوَ مِنَ الصّٰدِقِينَ
(٢٧) فَلَمَّا رَأَىٰ قَمِيصَهُ قُدٌّ مِّنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِّنْ
كَذِبِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ عٰذِلِينَ (٢٨) يُوسُفَ أَعْرَضَ
عَنْ هٰذَا وَاسْتَعْفَرِي لِذُنُوبِكُ إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ
الْخٰطِئِينَ (٢٩)

- 28 Ayant vu que la tunique était déchirée par
derrière, le mari dit : « Voilà bien une de vos
perfidies ! Les perfidies des femmes sont
vraiment redoutables !
- 29 Joseph, oublie cet incident ! Et toi, femme,
implore le pardon de ton péché, car tu as été
vraiment fautive ! »

Traduction française par Mohammed Chiadmi
avec l'aimable permission des Éditions Tawhid
www.edition-tawhid.com.